

CONTENTS - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Εκδοτικό σημείωμα <i>Eutyhia Kourkoutidou-Nikolaïdou, Διευθύντρια του EKBMM.</i>	10
Editorial <i>Eutyhia Kourkoutidou - Nikolaidou, Director of EKBMM.</i>	13
international Conference "Byzantine Monuments and World Heritage". Programme and working schedule.	16
Χαιρετισμοί Keynote Addresses	19
Ομιλία του Υπουργού Πολιτισμού, Κασηγ. Ευάγγελου Βενιζέλου. Address by the Minister of Culture, Prof. Evangelos Venizelos.	20 29
Keynote Address by UNESCO Representative Dr. Mechtild Rössler.	37
National Législation In UNESCO Member Countries and its Implementation for the Preservation of Byzantine Monuments. Problems and Perspectives.	39
Εισαγωγή: Εθνικές Νομοθεσίες. Προβλήματα και προοπτικές. <i>Κασηγ. Νίκος Ζίας</i> <i>Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου του EKBMM</i>	40
Introduction: National legislation. Problems and prospects. <i>Prof. Nikos Zias</i> <i>Chairman of the Administrative Board of the European Center of Byzantine and Post-Byzantine Monuments</i>	43
La Législation Albanaise sur le Patrimoine Culturel. <i>Prof. Dr. Valter Shtylla</i> <i>Institut pour les Monuments cultureles, President d'ICOMOS, Albanie</i>	45
Lois de Protection et d'Utilisation du Patrimoine Immobilier Historique et Culturel d'Arménie. <i>Gaguik Gyurjyan</i> <i>Chef de la Direction pour la Conservation des Monuments Historiques et Culturels de la République d'Arménie</i>	46
The Legislative System in the Sphere of the Protection and Preservation of the Cultural Heritage in the Republic of Bulgaria. <i>Silviya Georgieva Hrisimova</i> <i>General Secretary of the National Institute for Monuments of Culture</i>	52
National Legislation and its Enforcement for the Protection of Byzantine Monuments in Cyprus. Problems and Perspectives. <i>Dr. Maria Hadjicosti</i> <i>Head of the Curatorship of Monuments, Department of Antiquities, Cyprus</i>	57

Legislation Issues and Problems of Monument Preservation. <i>Dr. Mariam Didebulidze</i> <i>Assistant Director in the Fund for Preservation</i> <i>of the Cultural Heritage of Georgia (World Bank Project)</i>	59
Η προστασία των Βυζαντινών Μνημείων στην Ελλάδα. Το Θεσμικό Πλαίσιο. <i>Ισίδωρος Κακούρης</i> <i>Διευθυντής, Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων</i> <i>Υπουργείου Πολιτισμού</i>	βγ
The protection of Byzantine Monuments in Greece. The Legislative framework. <i>Isidoros Kakouris</i> <i>Director, Direction of Byzantine and Postbyzantine Monuments</i> <i>of the Hellenic Ministry of Culture</i>	70
La Legislazione Nazionale per la Tutela sui Monumenti in Italia. <i>D.ssa Fedora Filippi,</i> <i>Direzione Generale per il Patrimonio, Ufficio Centrale per i Beni Archeologici,</i> <i>Architettonici, Artistici e Storici, Ministero per i Beni e le Attività Culturali</i>	73
Loi et Pratique dans la Conservation du Patrimoine Byzantin au Liban. <i>Maria-Renata Oliali Tarazi</i> <i>Direction Générale des Antiquités, Beyrouth</i>	75
La législation nationale et les monuments culturels. <i>Dr. Alexey I. Komech</i> <i>Directeur, Institut de l'État pour les Études d'Art, Ministère de la Culture de Russie</i>	77
Mise en œuvre de la législation tunisienne pour la sauvegarde des citadelles byzantines. <i>Dr Taher Ghalia</i> <i>Inspecteur du Patrimoine, Institut National du Patrimoine de Tunisie</i>	80
National Legislation in the Federal Republic of Yugoslavia. <i>Sanja Kesic' - Ristic</i> <i>Institute for the Protection of Cultural Monuments of the Republic of Serbia</i>	85
Intervention Principles. Presentation of Characteristic Interventions on Monuments in each Country.	89
Εισαγωγή: Αρχές επεμβάσεων σε Βυζαντινά Μουσεία. <i>Καθηγ. Γεώργιος Λάββας</i> <i>Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΚΒΜΜ</i>	90
Introduction: Principles of Interventions to Byzantine Monuments. <i>Prof. Georgios Lawas</i> <i>Member of the Administrative Board of the EKBMM</i>	92
Sur les Critères des Restaurations en Albanie. <i>Prof. Dr. Valter Shtylla</i> <i>Institut pour les Monuments cultureles, President d'ICOMOS, Albanie</i>	94

Monuments du Moyen Age d'Arménie. Problèmes de Consolidation et de Restauration. <i>Dr. Davit Sargsyan</i> <i>Direction pour la Conservation des Monuments Historiques et Culturels</i> <i>de la République d'Arménie</i>	96
Intervention upon Monuments of Culture in the Republic of Bulgaria. <i>Dimka Ivanova</i> <i>National Institute for Monuments of Culture</i>	103
Characteristic Interventions on Byzantine Monuments of Cyprus. <i>Dr. Maria Hadjicosti</i> <i>Head of the Curatorship of Monuments, Department of Antiquities, Cyprus</i>	108
Presentation of Characteristic Interventions on Monuments in the Republic of Macedonia. <i>Dr. Lazar Sumanov</i> <i>Republic Institute for the Protection of Cultural, Monuments - RZZSK,</i> <i>President of ICOMOS, F. Y.R.O.M.</i>	114
Conservation of the Kintsvisi Wall Paintings Example of the Integrated Intervention Program. <i>Dr. Mariam Didebulidze</i> <i>Assistant Director, Fund for Preservation</i> <i>of the Cultural Heritage of Georgia (World Bank Project)</i>	125
Η Αναστήλωση των Βυζαντινών και των Μεταβυζαντινών Μνημείων στην Ελλάδα. <i>Μανία Φουντούκου</i> <i>Διευθύντρια, Διεύθυνση Αναστήλωσης Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων</i> <i>του Υπουργείου Πολιτισμού</i>	130
Restoration of Byzantine and Post-Byzantine Monuments in Greece. <i>Mania Foundoukou</i> <i>Director, Directorate of Restorations to Byzantine and Post-Byzantine Monuments</i>	139
Les Principes d'Intervention. <i>Maria-Renata urtali Tarazi</i> <i>Direction Générale des Antiquités, Beyrouth, Liban</i>	149
Priorités dans la Conservation des Monuments Historiques de Roumanie, Inscrits dans la Liste du Patrimoine Mondial. Le Cas du Monastère de Probot. <i>Dr. Tereza-Irene Sinigalia</i> <i>Directeur, Direction des Monuments Historiques, Roumanie</i>	151
La Restauration des Peintures Murales Russes de XV-XVI s. <i>Dr. Alexey Komech</i> <i>Directeur, Institut de l'État pour les Études d'Art, Ministère de la Culture de Russie</i>	156
Travaux sur les Citadelles Byzantines Tunisiennes. <i>Dr. Taher Ghali</i> <i>Inspecteur du Patrimoine Institut National du Patrimoine de Tunisie</i>	161

Characteristic Interventions on Monuments of the Byzantine Period in Yugoslavia. <i>Sanja Kesic` - Ristic`</i> <i>Institute for the Protection of Cultural Monuments of the Republic of Serbia</i>	163
Intervention Principles. Selection of 2 - 3 Monuments in UNESCO Member Countries for a Common Intervention.	171
Εισαγωγή: Αρχές επεμβάσεων σία Μνημεία. Επιλογή 2-3 Μνημείων για από κοινού επέμβαση της χώρες μέλη της UNESCO. <i>Καθηγ. Χαράλαμπος Μπακιρτζής</i> <i>Αιευθυνής, 9η Εφορεία Βαζανπνών Αρχαιοτήτων, Θεσσαλονίκη,</i> <i>Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΚΒΜΜ</i>	172
Introduction: Principles Governing Intervention on Monuments. Selection of 2-3 Monuments in Unesco Member Countries for a Common Intervention. <i>Prof, Charalambos Bakirtzis</i> <i>Director, 9th Ephoreia of Byzantine Antiquities, Thessaloniki,</i> <i>Member of the Administrative Board of the ΕΚΒΜΜ</i>	175
Selection of a Monument for a Common Intervention: Dečani Monastery. <i>Sanja Kesic` - Ristic`</i> <i>Institute for the Protection of Cultural Monuments of the Republic of Serbia</i>	178
Découverte de Catacombes Chrétiennes à Lamta (Leptiminus, Tunisie). <i>Nijib Belazreg</i> <i>Institut National du Patrimoine de Tunisie</i>	185
Les Choix des Oeuvres d'Art Byzantin pour le Monitoring Mondial dans le Cadre de l'Activité de l'UNESCO. <i>Dr. Alexey Komech</i> <i>Directeur, Institut de l' État pour les Études d'Art, Ministère de la Culture de Russie</i>	186
Restoration of the Post-Byzantine Mural Paintings in Wooden Churches. A Proposal for European Cooperation. <i>Dr. Ana Bârcâ</i> <i>Inspector for Monuments, Directorate of the Historic Monuments</i>	189
Présentation de 3 Sites au Liban. <i>Renata Ortali Tarazi</i> <i>Direction Générale des Antiquités, Beyrouth</i>	199
Monuments of the Fifth and Sixth Centuries AD. in Cyrenaica. <i>Dr. Fadel Ah Mohammad</i> <i>Department of Archaeology of Cyrenaica, Libya</i>	202
Monuments of the central plateau of Jordan. <i>Dr. Ahmad Al-Tarawneh</i> <i>Deputy Secretary General, Ministry of Culture of Jordan</i>	217
Georgian Painted Icons of Byzantine Period. <i>Dr. Nina Chichinadze</i> <i>G. Chubinashvili Institute of Georgian Art History</i>	222

The Trescavec Monastery with the Church of the Dormition of the Virgin. <i>Jasminka Nikolić-Novaković</i> <i>Institut for the Protection of Monuments, FYROM</i>	229
Selection of 2 Monuments for Common Intervention. <i>Dr. Maria Hadjicosti</i> <i>Head of the Curatorship of Monuments, Department of Antiquities, Cyprus</i>	237
Selection of a Monument for Common Intervention in Bulgaria: 'Elenska Basilica', Pirdop. <i>Dimka Ivanova</i> <i>National Institute for Monuments of Culture, Bulgaria</i>	245
Proposal for Reconstruction of Nor Varagavank. <i>Gaguik Gyirjyan</i> <i>Head, Directorate for Conservation of Historical and Cultural Monuments, Republic of Armenia</i>	249
Sur la Sélection des Monuments pour d'Intervention Commune. <i>Prof. Dr. Valter Shtylla</i> <i>Institut pour les Monuments cultureles, President d'ICOMOS, Albanie</i>	252
La Présence Byzantine en Algerie <i>Dr Abderrahmane Khelifa</i> <i>Directeur du Patrimoine Culturel Ministère de la Communication et de la Culture.</i>	254
Archives, Data Bases and Nets. Proposai for the Establishment of a Data Base for Byzantine Monuments under the Auspices of UNESCO.	257
Εισαγωγή: Αρχεία και Βάσεις Δεδομένων. <i>Καθηγ. Νίκος Νικονάνος</i> <i>Μέλος ίου Αιοικητικού Συμβουλίου του EKBMM</i>	258
Introduction: Archives and Data Bases. <i>Prof. Nikos Nikonanos</i> <i>Member of the Administra Uve Board of the EKBMM</i>	260
Archives, Databases and Nets in Yugoslavia. Experts and Expertise. <i>Sanja Kesić-Ristić</i> <i>Institute for the Protection of Cultural Monuments of the Republic of Serbia</i>	262
Les Carreaux Chrétiens de Tunisie nécessite d'enregistrement et création d'un corpus. <i>Nijib Belazreg</i> <i>Institut National du Patrimoine de Tunisie</i>	269
Les Archives et les Bases de Données Existant sur les Monuments Byzantins et Post-byzantins. <i>Dr. Alexey Komech</i> <i>Directeur, Institut de l'État pour les Études d'Art, Ministère de la Culture de Russie</i>	270

Situation de la Roumanie. <i>Dr. Tereza-Irene Sinigalia</i> <i>Directeur de la Direction des Monuments Historiques</i>	273
Archivage et Banques des Données au Liban. <i>Renata Ortali Tarazi</i> <i>Direction Générale des Antiquités, Beyrouth</i>	275
The Byzantine Period in Jordan. <i>Dr. Ahmad Al-Tarawneh</i> <i>Deputy Secretary General, Ministry of Culture of Jordan</i>	276
Εθνικό Αρχείο Μνημείων της Ελλάδος και το Πληροφορικό Σύστημα «Πολέμων». <i>Πάντος Πάνιος</i> <i>Διευθυντής, Διεύθυνση Αρχείου Μνημείων και Δημοσιευμάτων</i> <i>Υπουργείου Πολιτισμού</i>	279
The Greek National archive of Monuments and the "Polemon" Information System. <i>Pantos Pantos</i> <i>Director, Direction of Monuments Archive and Publications</i> <i>at the Hellenic Ministry of Culture</i>	283
Project: Database for Icon Collections of Georgia. <i>Dr. Nina Chichinadze</i> <i>G. Chubinashvili Institute of Georgian Art History</i>	287
Databank for Byzantine and Post-Byzantine Monuments, Located in Seismic Active Regions - Model of Contact Identification Card (CIC). <i>Dr. Lazar Sumanov</i> <i>Republic Institute for the Protection of Cultural, Monuments - RZZSK,</i> <i>President of ICOMOS, F. Y. R. O. M.</i>	291
Existing Archives and Databases. <i>Dr. Maria Hadjicosti</i> <i>Head of the Curatorship of Monuments, Department of Antiquities, Cyprus</i>	293
The Existing Database for Cultural Monuments in the Republic of Bulgaria. <i>Silviya Hrisimova</i> <i>National Institute for Monuments of Culture, Bulgaria</i>	294
Les Documents d'Archives et l'Information sur les Monuments Historiques et Culturels d'Arménie. <i>Dr Davit Sargsyan</i> <i>Direction pour la Conservation des Monuments Historiques et Culturels</i> <i>de la République d'Arménie</i>	299
Sur les Archives de l'Institut des Monuments de Culture en Albanie. <i>Prof. Dr. Valter Shtylla</i> <i>Institut pour les Monuments cultureles, President d'ICOMOS, Albanie</i>	303

Report and Conclusions.	305
<p>Η Αναφορά για τη Διεθνή Συνδιάσκεψη «Βυζαντινά Μνημεία και Παγκόσμια Κληρονομιά». Δρ. <i>Ευαγγελία Χατζημούφωτος</i> <i>Αρχιτέκτων - Αναστηλώτρια</i> <i>Προϊστάμενη Γραφείου Προώθησης της Επιστημονικής Έρευνας, EKBMM</i></p>	306
<p>The Report on the International Conference: "Byzantine Monuments and Global Heritage". Dr. <i>Evangelia Hadjistryphonos</i> <i>Architect - Restorer</i> <i>Head, Bureau for the Promotion of Scientific Research, EKBMM</i></p>	310
Conclusions	314

Σημείωση: Οι συγγραφείς φέρουν την ευθύνη για την σύνταξη και την ορθογραφία των κειμένων τους.
Note: The authors have the responsibility for their texts.